

УДК 861.111

**Роль единицы перевода при переводе  
юмористического текста**

**Панченко Е.И.**

*Днепропетровский национальный университет имени Олеса Гончара,  
г. Днепропетровск, Украина*

*В статье рассматриваются единицы и уровни перевода в их приложении к проблеме перевода юмористического текста.*

**Ключевые слова:** юмор, перевод, единица перевода.

Данная статья находится в русле *актуальных* исследований, поскольку юмористические тексты занимают важное место и являются значимыми как для русской, так и для английской культуры, а проблемы их перевода еще не получили своего окончательного решения.

Юмористическое – явление общечеловеческое и в то же время глубоко национальное. В том, как и над чем шутят представители разных лингвокультурных общностей, проявляются как общие, так и частные законы комического мироощущения. При этом шутовское, равно как и прочие формы комического, реализуется в конкретных формах, определяемых особенностями национального характера, культурных традиций, социального устройства.

Проблемы, связанные с лингвистическим воплощением юмористического эффекта, рассматриваются в исследованиях И. Имшинецкой [2], И. А. Каргаполовой [4], С. С. Комаровой [5], Л. Н. Синельниковой [7] и ряда других авторов. Проблему перевода юмористических текстов изучают Е. Курганов [6], Ю. В. Щурина [8] и многие другие исследователи.

*Целью данной статьи* является анализ роли единиц перевода при переводе юмористических текстов на русском и английском языках.

Юмор представляет особые трудности при переводе. С одной стороны, это трудности экстралингвистического и культурологического характера; они связаны с тем, что юмор является ярким отражением национального менталитета и наиболее злободневных проблем современной жизни, включая представления народа о комическом, современные и исторические реалии, характерные ситуации общения и т.д. С другой стороны, это трудности лингвистического характера, так как в таких текстах широко представлена разговорная и сниженная (ненормативная) лексика, нередко основным элементом в анекдоте выступают каламбуры, игра слов. Все эти и другие особенности затрудняют перевод анекдота на другой язык и, как следствие, его понимание иностранцами.

При адаптации юмористического текста к иноязычной культуре в переводе комплексно используются прагматические, семантические и синтаксические преобразо-

вания (буквальный перевод, перевод изложение, адаптация, денотативные преобразования, генерализация, конкретизация, изменение порядка слов и типа предложения и т.д.). Денотативные преобразования, происходящие в процессе перевода юмора, могут затрагивать как отдельные элементы, так и предметные ситуации в целом при сохранении основного смыслового ядра. Адаптация при переводе может использоваться переводчиком в тех случаях, когда семантическая структура оригинального текста не поддается перевыражению в переводящем языке.

При удачном переводе оригинальный текст и текст переведенный должны, в первую очередь, быть равноценны по своей способности вызывать реакции у своих адресатов.

Важнейшим вопросом в теории перевода является вопрос о выборе единицы перевода, или транслатемы. Структурно-семантические системы разных языков не совпадают, план содержания выражается по-разному, то есть одно и то же содержание в разных языках проявляется в неодинаково организованном и членящемся на составные части речевом потоке. Понятие транслатемы восходит к идее Отто Каде о том, что в качестве единицы перевода можно признать наименьший отрезок текста на языке-источнике, для которого может быть установлен эквивалентный ему отрезок на языке перевода, при соблюдении неизменного плана содержания. Транслатема отражает константу переводческого соответствия плана содержания, обладающего своим конкретным планом выражения на минимальном отрезке оригинала. Она является константой только с точки зрения переводоведения, тогда как с точки зрения лингвистики её длина может варьироваться от звука или буквы до целого текста.

С лингвистической точки зрения, чем ниже языковой уровень, на котором осуществляется юмористический эффект, тем труднее осуществить перевод. Понятие «уровня перевода» может быть, по нашему мнению, связано с распространенными в теории перевода понятиями «эквивалентного» (иначе — «адекватного»), «буквального» и «вольного» перевода. Перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ (переводящий язык), является переводом эквивалентным. Перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ, оказывается переводом буквальным. Перевод, осуществленный на более высоком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ, является вольным.

С трудом поддается переводу юмористический эффект на уровне *фонемы* или *графемы*, поскольку объем текста, в котором он воплощен, очень ограничен, и графемно-фонемная форма специфична для каждого конкретного языка, хотя можно найти удачные примеры переводов.

Так, оратор-американец рассказывал о предвыборной кампании президента Джонсона и процитировал лозунг, под которым проходила кампания:

*Hey, Hey, Hey! All the way With L. B. J.*

Переводчику удалось найти адекватный вариант, в котором эти слова прозвучали как: «*Всю дорогу -с Джонсоном в ногу*».

В следующем отрывке из романа Ч. Диккенса «Крошка Доррит» особенности артикуляции фонемы «П» являются определяющими при создании комического эффекта.

*“Papa, potatoes, poultry, prunes and prism are all very good words for the lips.”*

Переводчики нашли два варианта передачи данного сообщения.

1. Папа - более подходящая форма обращения, - заметила миссис Джeneralь. - Отец - это довольно вульгарно, душа моя. Кроме того, слово папа придает изящную форму губам. **Папа, помидор, птица, персики и призмы** - прекрасные слова для губ, особенно персики и призмы. Было бы очень полезно, в смысле образования хороших манер, если бы вы время от времени, будучи в гостях или, например, входя в комнату, повторяли про себя: папа, помидор, птица, персики и призмы.

2. Предпочтительнее говорить «папа», моя милочка, - заметила миссис Джeneral. - «Отец» звучит несколько вульгарно. И кроме того, слово «папа» придает изящную форму губам. **Папа, пчела, пломба, плющ и пудинг** - очень хорошие слова для губ; в особенности плющ и пудинг. Чтобы наружность соответствовала требованиям хорошего тона, весьма полезно, находясь в обществе, время от времени - например, входя в гостиную, - произносить про себя: папа, пчела, пломба, плющ и пудинг, плющ и пудинг.

Юмористический эффект в оригинале часто создается на уровне слова, основываясь на одновременной реализации в контексте двух значений многозначного слова или значений двух слов-омонимов. В этом случае доминантным смысловым элементом становится наличие формальной связи общего или сходного плана выражения между реализуемыми значениями. Эта связь производится в переводе для сохранения игры слов:

"Can you **herd** sheep?" "Do you mean have I **heard** sheep?" (O. Henry) - А не можете ли вы **пасту** овец? - Не могу ли я **спасту** овец?

Переводчик попытался передать одинаковое звучание английских слов herd и heard созвучием русских слов пасты - спасти.

Приведем еще некоторые удачные и менее удачные примеры создания и сохранения (или утраты) юмористического эффекта при переводе.

*Why was Cinderella such an awful basketball player?*

- *Because she had a pumpkin for a coach.*

Дословный перевод звучит так:

- *Почему Золушка не умеет играть в баскетбол?*

- *Потому что у нее была тыква вместо кареты.*

В дословном переводе пропадает многозначность слова *coach* - карета и тренер.

Хотя игра на уровне слова, основанная на явлении многозначности, представляет собой значительную сложность, практика перевода накопила заметный опыт решения подобных задач. Приведем пример удачного обыгрывания юмористического подтекста на уровне слова:

*He says he'll **teach** you to take the boards and make a raft of them; but seeing that you know how to do this pretty well already, the offer... seems a superfluous one on his part.*

Он кричит, что **покажет** вам, как брать без спроса доски и делать из них плот, но поскольку вы и так прекрасно знаете, как это делать, это предложение кажется вам излишним (Джером К. Джером).

Обратим внимание на словосочетание как единицу перевода с точки зрения юмористического контекста. Здесь необходимо учитывать не только лексические, но и грамматические проблемы, как, например, в следующем тексте:

- *Who likes **moving pictures**? - (most of the men step forward) - All right, you fellows carry the pictures from the basement to the attic.*

При передаче на русский язык данного текста с многозначным словом подбирается эквивалент типа: Кто **поедет** копать картошку? - (из строя вышло несколько человек). - Хорошо, остальные **пойдут** пешком.



4. Комарова С. С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С. С. Комарова. – Самара, 2005. - 175 с.
5. Курганов Е. Анекдот как жанр / Е. Курганов. – Санкт-Петербург : Академический проект, 1997. – 123 с.
6. Синельникова Л.Н Специфика адресантадресатных отношений в массмедийном дискурсе / Л. Н. Синельникова. // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. – Серия «Филология. Социальная коммуникация». – Щурина Ю. В. Шутка как речевой жанр. Автореф. дис...канд. филол. наук / Ю. В. Щурина. – Новгород, 1997. – 20 с.
7. Crystal D. Language BLANK literature: from conjunction to preposition / D. Crystal // English Today. – Vol. 15. – No. 3. - July 1999. – P. 13 – 21.
8. Milner G. V. Homo Ridens: Towards a Semiotic Theory of Humour and Laughter / G. V. Milner // Semiotics. – V. 5. – No. 1. – The Hague, 1972. – P. 1 – 28.

*Панченко О.І. Роль одиниці перекладу при перекладі юмористичного тексту // Ученіє записки Таврического национального университета ім. В.І. Вернадского. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 1. Частина 1. – С. 144-148.*

*У статті розглядаються одиниці та рівні перекладу у їх відношенні до проблеми перекладу гумористичного тексту.*

**Ключові слова:** *гумор, переклад, одиниця перекладу.*

*Panchenko E.I. Role of translation unit in humoristic text translation // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 1. Part 1. – P.144-148.*

*The article deals with the units and levels of translation in connection with the problem of translating humouristic texts.*

**Key words:** *humour, translation, unit of translation.*

*Поступила в редакцію 15.04.2012 з.*